

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	11
1.1. Contexto académico.....	12
1.2. Estructura del libro.....	14
1.3. La aportación de este libro.....	17
2. LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS	19
2.1. ¿Qué es la lingüística de corpus?	19
2.1.1. ¿Permite un enfoque de corpus investigar cualquier hipótesis lingüística?	23
2.2. Dos dimensiones bien definidas.....	24
2.3. ¿Disciplina de estudio o metodología?	26
2.4. Enfoques basados en corpus y enfoques guiados por corpus	29
3. EL CORPUS	33
3.1. Sobre el concepto de corpus	33
3.2. Principios básicos para la elaboración de un corpus.....	36
3.2.1. Representatividad.....	37
3.2.1.1. Tamaño	40
3.2.1.2. Especificidad.....	43
3.2.1.3. Equilibrio.....	44
3.2.2. Consideraciones finales.....	45
3.3. Anotación de un corpus.....	46
3.3.1. Qué es la anotación de un corpus.....	46
3.3.2. Cómo se lleva a cabo la anotación	47
3.3.2.1. Fases.....	48
3.3.3. Tipos de la anotación.....	51
3.3.4. Críticas a la anotación	54
3.4. Cuestiones legales.....	56
3.4.1. Derechos de autor.....	56
4. HERRAMIENTAS Y OPCIONES DE ANÁLISIS	59
4.1. Herramientas	60
4.1.1. Herramientas integradas en sitios web.....	60

4.1.2. <i>Software</i> independientes.....	65
4.1.3. <i>Software</i> de anotación	68
4.2. Opciones de análisis.....	71
4.2.1. Concordancias	71
4.2.2. Listas de palabras	73
4.2.3. Palabras clave.....	75
4.3. Una nota de precaución.....	78
5. LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y EL ESTUDIO DE LA LITERATURA.....	81
5.1. Marco teórico	81
5.1.1. La dimensión exegetica de la estilística de corpus.....	83
5.1.2. Conceptualización de la estilística de corpus y antecedentes en el ámbito hispánico.....	83
5.2. Análisis de intertextualidad entre Charles Dickens y Benito Pérez Galdós..	87
5.2.1. Ecos dickensianos en la obra de Galdós	90
5.2.2. Metodología de estudio	93
5.2.3. Resultados	97
5.2.4. Análisis.....	99
5.2.4.1. Forma y función de las suspensiones	99
5.2.4.2. Proposición proyectada: primera parte.....	102
5.2.4.3. Proposición proyectada: segunda parte.....	104
5.3. Conclusiones.....	108
6. LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN.....	111
6.1. Marco teórico	111
6.1.1. Enfoques lingüísticos y enfoques culturales en los estudios de traducción	112
6.1.2. Traducción y estudios de corpus	114
6.1.2.1. Traducción y estudios de corpus en el ámbito literario	115
6.2. Un caso práctico: Galdós como traductor de Charles Dickens.....	115
6.2.1. Galdós y su única traducción: <i>Las aventuras de Pickwick</i>	116
6.3. Los verbos de habla: valor literario en la obra de Dickens y traducción de Galdós.....	118
6.3.1. Localización de ejemplos en <i>Pickwick Papers</i> , de Charles Dickens ..	121
6.3.2. Localización de ejemplos en <i>Las aventuras de Pickwick</i> , de Galdós .	124
6.3.3. Análisis de ejemplos.....	127
6.3.3.1. Omisión del verbo de habla	128
6.3.3.2. Utilización sistemática del verbo “decir”	131
6.3.3.3. Traducciones libres	134
6.3.3.4. Errores de traducción.....	137

6.4. Los adverbios en <i>-mente</i> : valor literario en la obra de Dickens y traducción de Galdós	139
6.4.1. Localización de ejemplos en <i>Pickwick Papers</i>	140
6.4.2. Localización de ejemplos en <i>Las aventuras de Pickwick</i> , de Galdós	145
6.4.3. Análisis de ejemplos.....	146
6.5. Consideraciones finales	149
7. LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LENGUAS	151
7.1. Marco teórico	151
7.1.1. Tipos de aplicaciones de enfoques de corpus en la enseñanza de lenguas	152
7.2. Incorporar la enseñanza de lengua en el aula de literatura en el ámbito universitario: claves del estilo directo en torno a la literatura inglesa victoriana.....	155
7.2.1. El estilo directo como estructura susceptible de análisis	158
7.2.2. Metodología y resultados	163
7.2.2.1. ¿Qué ocurre en versiones adaptadas de los textos?.....	170
7.2.3. Consideraciones finales.....	171
8. CONSIDERACIONES FINALES	173
8.1. Cuál es la principal contribución de este libro.....	173
8.1.1. La lingüística de corpus y la estilística	174
8.1.2. La lingüística de corpus y la traducción literaria	175
8.1.3. La lingüística de corpus y la enseñanza de lenguas	176
8.2. Sugerencias y desafíos	177
8.3. A modo de cierre	178
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	181